

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 16 (1988)
Heft: 60

Artikel: Lo tsalande dai patoisan = Le noël des patoisants
Autor: F.Dx.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-241984>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LO TSALANDE DAI PATOISAN



Onna bouna soissantanna de meimbro de l'Amicâla dâi patoisan de Savegny-Forê l'ant fitâ Tsalande, à Savegny, lo 19 de dèceimbro 1987. Lo presideint Reynold Retsâ l'a z'u dâo plliésâ à sohitâ dzoyâo Tsalande à tî clliâo z'ami setâ dèvant dâi trâblliè bin décorâie. Mâ l'a z'u assebin lo dèlâo d'annoncî lo dèpâ de noutr'ami Marcel Regamey que s'en è allâ de la moo sebetanna lo 4 de dèceimbro 1987.

L'ètai meimbro fidélo, avoué s'n èpâosa, de l'Amicâla du Tsalande 1976, quemeint l'a ètâ on tot fidélo meimbro de la chorâla "L'Harmonie de Savegny" yô l'a tsantâ sein dèbreinnâ tandu mé de 65 an ; de bî savâi que l'en ètai "meimbro d'honneu" et l'a oncora ètâ tsantâ l'avant-derrâi dzo de sa viâ. Respet à li et lè z'ami patoisan vouârdèran on fermo bon rassovenâ dè li; et pu desant à s'n èpâosa et tota sa famelye onna bin amicâla sympathi.

Mâ lè z'ami asseimblliâ dussant tot parâi allâ ein an câ, dein clli tein quie, lâi a on autre Ami qu'è vegnâi âo mondo, adan Madeleine Portset lyè, quemeint de coutema, lo recit de la Nativitâ po quemincî l'eimpartyâ de Tsalande dein la tsaude clliertâ dâi tsandèlettè. Pu l'asseimblliâie tsante : "Vâitcé Tsalande", et noutr'ami lo menistro Louis Braillard sohîte à tré tî onna bouna fîta de Tsalande. Pu tandu 'na bouna vouârba n'en pu oûre lè galé conto et tsant de Tsalande.

La coutema l'è que, ein sècond, revînant lè gandoisè et lè galésè tsanson, et pu, adan, noutron "Petit choeur dâi patoisan" l'a tsantâ quauquière bin galé tsant ein patois dès la ferma badietta de l'ami Frank Tserpellioû, que cein l'a bin agrèmeintâ tant qu'âo bet la véprâ de Tsalande de noutr'Amicâla.

F. Dx

LE NOËL DES PATOISANTS

Une bonne soixantaine de membres de l'Amicale des patoisants de Savigny-Forel ont fêté Noël, à Savigny, le 19 décembre 1987.

Le président Reynold Richard a eu du plaisir à souhaiter joyeux Noël à tous ces amis assis autour des tables bien décorées.

Mais il a eu aussi le chagrin d'annoncer le départ de notre ami Marcel Regamey qui s'en est allé subitement le 4 décembre 1987; il était un membre fidèle, avec son épouse, de l'Amicale dès Noël 1976, comme il a été un très fidèle membre de la chorale l'Harmonie de

Savigny où il a chanté sans arrêt pendant plus de 65 ans; il est évident qu'il en était "membre d'honneur" et il a encore été chanter l'avant-dernier jour de sa vie. Respect à lui et les amis patoisants garderont un très bon souvenir de lui. A son épouse et toute sa famille notre bien amicale sympathie.

Mais les amis assemblés doivent tout de même aller de l'avant car, il y a un autre Ami qui est venu au monde dans ce temps-là, alors Madeleine Porchet lit, comme de coutume, le récit de la Nativité pour commencer la partie de Noël dans la chaude clarté des chandelles. Puis l'assemblée chante : "Voici Noël", et notre ami le pasteur Louis Braillard, souhaite à tous une bonne fête de Noël. Puis pendant un bon moment nous avons entendu les beaux contes, histoires et chants de Noël.

Il est la coutume que secondelement, reviennent les bonnes histoires en patois et de jolies chansons, et puis notre "Petit choeur des patoisants" a chanté quelques beaux chants en patois sous la ferme baguette de l'ami Frank Cherpillod. Ces productions ont bien agrémenté jusqu'à la fin l'après-midi de Noël de notre Amicale.

ANECDOTE GRUÉRIENNE

Lorsque — il y a fort longtemps — le malin syndic de Pont-la-Ville procura gratis pro Deo, à ses administrés le magnifique et solide pont de Thusy qui gît aujourd'hui sous les eaux, il fut félicité et longuement acclamé par tous les communiers. Dame ! des syndics pareils ne se trouvent pas à la pelle, c'est une denrée rare... En remontant triomphalement vers le village, il disait à ses gens :

— Le plus difficile dans toute cette affaire, mes amis, n'a pas été d'« attraper » le démon, mais bien d'attraper les rats et surtout les chats pour les mettre dans les sacs. Les premiers, eh ! bien, j'en avais plein la cave et les galetas ; j'ai fait la chasse et tendu des pièges

toute la nuit... il y avait assez longtemps qu'ils rongeaient mes sacs, mon linge et... mes « pates ». Mais les chats... à Pont-la-Ville, ils ne valent rien, manquant d'ardeur et de férocité, à peu près qu'ils ont peur des rats. Aussi j'ai dû dépêcher, cette nuit même, mon domestique jusqu'à Arconciel. Le pauvre ! il en est revenu ce matin, mais dans quel état !... Les habits déchirés et les mains en sang. Dommage que nous n'ayons pas pu garder chez nous ces bêtes agressives qui ont toutes pris, par Redon, la route de Riaz...

C.F.

N.B. — On sait que le surnom donné aux habitants de Riaz et d'Arconciel est « les chats ».